**Лексико-семантические особенности перевода с китайского языка на русский**

**(на примере перевода романа «Чудотворные горы» Гао Синцзяня Д.Н. Воскресенским)**

***Мирошник Анастасия Евгеньевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*Email: miroshnikan20@yandex.ru*

Китайский язык необычайно самобытен, в нем переплетаются многовековая история Поднебесной, философия и мировоззрение ее народа. Поистине уникален китайский язык своей письменностью, в которой иероглифы являются некими образами, символами. В большинстве своем они полисемичны, порой могут иметь десяток значений. В связи с этим переводчики часто сталкиваются с проблемой выбора: какой из нескольких смыслов несет в себе тот или иной иероглиф, как его истолковать. Герменевтика китайских текстов является трудоёмким процессом, который требует от переводчика глубоких знаний не только языка и иероглифики, но и культурных аспектов.

С этой трудностью сталкивался и Воскресенский Дмитрий Николаевич – советский и российский китаист-филолог, переводчик с китайского языка, кандидат филологических наук, заслуженный преподаватель МГУ им. М.В. Ломоносова, профессор Литературного института им. А.М. Горького, член Союза Писателей. Выдающийся китаист выполнял переводы произведений сингапурских авторов, классических и преимущественно современных китайских писателей: Фэн Мэнлуна, Лин Мэнчу, Ли Юя, Сюй Дишаня, Лао Шэ, Ван Мэна, в том числе и нобелевского лауреата Гао Синцзяня. Одна из самых известных работ Воскресенского – перевод романа «Неофициальная история конфуцианцев». Синолог также является лауреатом Государственной премии Китая «За выдающийся вклад в развитие культурных связей КНР с зарубежными странами, за переводы и создание книг о Китае». Дмитрий Николаевич посвящал свою жизнь не только переводческой деятельности, но и преподавательской. Около 50 лет он работал в стенах ИСАА МГУ и воспитал не одно поколение китаистов.

Дмитрий Николаевич Воскресенский считал, что китайский язык отличается от европейских своей необыкновенной образностью и строем [3]. «Иероглиф – это символ, образ, почти картина, которую сложно адекватно передать или перевести на другой язык» [3], – говорил синолог. В подтверждение этой мысли обратимся к роману «Чудотворные горы» («Линшань») Гао Синцзяня, переводом которого занимался Воскресенский. В произведении неоднократно встречается понятие 灵 («лин»). «Метафора «чудотворности» – лин – играет в романе большую роль: встречается в разных контекстах, обыгрывается в разных смысловых комбинациях» [1], – пишет Воскресенский. Если обратиться к словарям, можно увидеть, что существуют десятки вариантов перевода этого иероглифа. В самом романе «лин» используется в нескольких значениях: «духотворный» (лингу – духотворная тетушка, духотворные глыбы, которым поклоняются люди), «дух» (цзинлин – природный дух, материализующийся в живых существах и неживой природе), «одухотворенность» (линъянь, линфэн – одухотворенные камни и скалы), «чудесный» (линъянь – чудоявление, чудесные свойства) и «чудотворный» (линзи – чудотворное таинство, линшань – чудотворные горы) [1]. Эти примеры показывают, как в сочетании с разными иероглифами понятие «лин» приобретает разные смыслы, может использоваться в качестве и прилагательного, и существительного, в зависимости от его положения в слове. Такое явление нередко встречается в китайском языке. Полисемичная природа иероглифов создает немало проблем для переводчика, так как в процессе перевода ему необходимо проанализировать произведение, понять замысел автора, выбрать наиболее подходящее из множества значений иероглифа и суметь передать смысл на другом языке.

Еще одна своеобразная черта китайского языка заключается в особом способе заимствования иностранных слов. Для этого подбираются схожие по значению уже имеющиеся в языке иероглифы, которые могут передать суть заимствованного слова. После такой трансформации иностранное понятие приобретает совершенно новый облик, становится неотличимым от других китайских слов. Например, в романе «Чудотворные горы» встречается понятие 解脱 (цзето). Иероглиф 解 имеет несколько вариантов чтения и более десятка значений (разъединять, раскалывать, раскрывать, развязывать, расстегивать, объяснять, устранять трудности, рассеиваться и даже молиться). 脱 имеет два варианта чтения и тоже не менее десятка значений (линять, осыпаться, опадать, утекать, утрачиваться и т.д.). Само слово 解说 переводится как «избавиться, освободиться, сбросить оковы, выпутаться». При этом оно еще является эквивалентом буддийского понятия «мокша» (मोक्ष) в китайском языке и означает «освобождение». Д.Н. Воскресенский объясняет, что этот термин подразумевает преображение человека, который обретает покой, избавляется от жизненной суеты и самотерзаний, находясь в одиночестве [1]. Вероятно, в древности это слово вошло в китайский язык с переводом буддийских сутр, когда монахи-миссионеры пытались с помощью иероглифов передать основные положения буддийского учения. Очевидно, что между словами «цзето» и «мокша» нет никакого созвучия, сложно понять, что на самом деле они взаимосвязаны и имеют идентичный смысл. Значит, у переводчика с китайского языка возникает еще одна трудность, ему необходимо выполнять анализ не только значений слова, но и его происхождения, так как оно может быть важным для понимания глубинных смыслов произведения. Далее он должен решить еще одну дилемму: оставить только лишь прямой перевод слова, его эквивалент или еще и объяснить смысл заключающегося в нем философского понятия, помочь читателю почувствовать взаимосвязь между китайской культурой и буддизмом.

Безусловно, из-за всех вышеперечисленных нюансов в переводе с китайского языка искажение текста, намеренные или случайные отходы от него и неточности неизбежны. Именно поэтому Д.Н. Воскресенский считал, что абсолютно точный перевод выполнить нереально. Китаист уделял большее внимание благозвучию русского текста, нежели полному соответствию оригиналу: «Мой подход к переводам таков: нравится ли мне русский текст или нет» [3].

Таким образом, перевод с китайского языка – очень сложный и кропотливый процесс. Чтобы успешно решать переводческие проблемы и находить для них оптимальные решения, переводчик должен быть высокообразованным человеком, «тонко чувствовать и понимать китайскую культуру» [3], менталитет китайцев. Такой сложный интеллектуальный труд не под силу искусственному интеллекту. Автоматизированные переводчики не способны понимать авторский замысел, творчески подходить к переводу, учитывать культурные аспекты и передавать глубину смыслов. По этой причине деятельность переводчиков имеет бесспорно высокую ценность, является и всегда будет являться актуальной и востребованной.

**Литература**

1. Воскресенский Д.Н. Гао Син-цзянь // Писатели Востока – лауреаты Нобелевской премии. — М.: Институт востоковедения РАН, 2012. С. 179-230.
2. Большой китайско-русский словарь: https://bkrs.info
3. Интервью Д.Н. Воскресенского. Текстовая расшифровка livejournal.com: https://kotbeber.livejournal.com/8720668.html
4. Летопись Московского университета: https://letopis.msu.ru/peoples/6179
5. Международное радио Тайваня: https://ru.rti.org.tw/radio/programMessagePlayer/programId/684/id/59397
6. Синьхуа Новости: http://russian.news.cn/2017-08/04/c\_136499339.htm